

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BERGAMO  
SETTORE CONCORSUALE 10/M1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE  
SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/14 lingua e traduzione - lingua tedesca  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE.  
BANDO DR REP. N. 568/2019 DEL 10.09.2019 - AVVISO PUBBLICATO IN G.U. N. 72 - 4^ SERIE SPECIALE - DEL 10.09.2019**

**RELAZIONE RIASSUNTIVA**

Il giorno 13.12.2019 alle ore 14:00 si è riunita, presso la sede universitaria di Via dei Caniana la Commissione di valutazione della procedura pubblica di selezione in epigrafe, nominata con decreto rettorale rep. N. 697/2019 del 30.10.2019 pubblicato in data 30.10.2019, e composta dai seguenti componenti:

:

- |   |  |
|---|--|
| - Prof.ssa <i>Dorothee Heller</i>         | I fascia<br>presso l'Università degli Studi di Bergamo   |
| - Prof. <i>Sandro M. Moraldo</i>          | II fascia<br>presso l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna   |
| - Prof.ssa <i>Manuela Caterina Moroni</i> | II fascia<br>presso l'Università di Trento<br>COMPONENTE CON FUNZIONI ANCHE DI<br>SEGRETARIA VERBALIZZANTE |

La Commissione ha provveduto a nominare la Presidente nella persona della Prof.ssa Dorothee Heller e la Segretaria nella persona della Prof.ssa Manuela Caterina Moroni.

Il termine per la conclusione dei lavori è fissato entro tre mesi dal decreto di nomina del Rettore e pertanto sarà il 30.01.2020.

La Commissione si è riunita in prima seduta in data 12.11.2019 per via telematica al fine di definire i criteri per la valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati.

Ciascun commissario, verificato il rispetto delle norme in materia di incompatibilità e conflitto di interessi e quelle previste dal Codice Etico dell'Università degli Studi di Bergamo, ha dichiarato l'inesistenza di situazioni di incompatibilità o cause di astensione ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. in relazione agli altri componenti della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto a far pervenire i criteri stabiliti dalla Commissione al Responsabile del procedimento <mailto:valutazionicomparative@unimib.it> per assicurarne la pubblicazione nel sito istituzionale dell'Ateneo avvenuta in data 12.11.2019.

Nella seconda riunione che si è tenuta il giorno 13.12.2019 alle ore 9:30 presso la sede universitaria in Via dei Caniana i componenti della Commissione presa visione dell'elenco dei candidati che risultano essere:

1. Barberio Teresa
2. Carobbio Gabriella

I commissari hanno quindi dichiarato l'inesistenza di situazioni di incompatibilità o cause di astensione ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. né cause di conflitto di interessi in relazione ai candidati.

Presa in esame la documentazione inoltrata dalle partecipanti alla procedura e, tenendo conto dei criteri indicati nella prima riunione, ha effettuato la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica e di ricerca di ciascuna candidata.

Considerato che il numero dei candidati è pari o inferiore a sei, sono stati tutti ammessi alla discussione orale.

Il giorno 13.12.2019 alle ore 11:30 presso la sede universitaria di Via dei Caniana, aula 13, si è svolta la discussione dei titoli e della produzione scientifica e l'accertamento della conoscenza della lingua tedesca.

Alla discussione era presente la seguente candidata:  
Carobbio Gabriella

Risultava invece assenta la candidata Barberio Teresa che pertanto risulta rinunciataria ai sensi del bando.

Al termine della discussione, la Commissione ha proceduto, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli ed alle pubblicazioni scientifiche presentate dalla candidata Gabriella Carobbio, nonché alla valutazione della conoscenza della lingua tedesca in base ai criteri stabiliti nella seduta preliminare. Tali punteggi e valutazioni vengono allegati al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (Allegato 2 al verbale 2 e Allegato 1 al verbale 4).

Sulla base dei punteggi totali conseguiti, la Commissione, all'unanimità dei componenti, individua nella Dott.ssa Carobbio Gabriella la candidata vincitrice della procedura pubblica di selezione per n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato tipo b) bandita per il Settore Concorsuale 10/M1 - Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/14 presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico contenente una copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione riassuntiva con allegati viene consegnato al Responsabile del procedimento dell'Università degli Studi di Bergamo, avendo cura di trasmettere gli stessi anche in formato elettronico all'indirizzo [selezionipersonale@unibg.it](mailto:selezionipersonale@unibg.it).

La relazione riassuntiva e tutti i giudizi espressi dalla Commissione saranno resi pubblici sul sito dell'Ateneo alla pagina web [www.unibg.it](http://www.unibg.it) nell'apposita sezione "Concorsi e selezioni".

La Commissione termina i lavori alle ore 14:30 del giorno 13.12.2019.

Letto, approvato e sottoscritto.

#### I COMPONENTI DELLA COMMISSIONE

Prof. ssa *Dorothee Heller* – Presidente

F.to Dorothee Heller

Prof. ssa *Manuela Caterina Moroni* – Segretaria

F.to *Manuela Caterina Moroni*

Prof. *Sandro M. Moraldo* – Componente

F.to *Sandro M. Moraldo*

## **Allegato 2 al verbale di seconda seduta**

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA B) DELLA LEGGE 240/10 PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BERGAMO  
SETTORE CONCORSUALE 10/M1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE  
SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/14 Lingua e traduzione - lingua tedesca  
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE.  
BANDO DR REP. N. 568/2019 DEL 10.09.2019 - AVVISO PUBBLICATO IN G.U. N. 72 - 4^ SERIE SPECIALE - DEL 10.09.2019**

**(Valutazione preliminare sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica)**

### **1) Candidata Dott.ssa Barberio Teresa**

Giudizio analitico sui titoli e sul curriculum e sulla produzione scientifica:

La candidata, laureata (laurea triennale) in lingue e letterature straniere presso l'università di Pisa, ha conseguito nel 2013 un Master of Arts in European Linguistics/Europäische Sprachwissenschaft presso la Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau. Nel luglio 2019 ha conseguito il dottorato di ricerca presso la graduate school language and literature, class of language alla Ludwig-Maximilians-Universität München. Il titolo della tesi è *Schreiben in zwei Sprachen: Argumentative und narrative Texte bilingualer italienisch-deutscher Schülerinnen und Schüler*. Ha svolto attività di lettrice di italiano presso l'università di Freiburg (semestre estivo 2010) e a partire dal semestre estivo 2014 ha tenuto vari seminari su temi di linguistica acquisizionale e multilinguismo. Dal curriculum non si evince però il monte ore delle attività didattiche. Ha condotto attività di ricerca attinente all'SSD L-LIN/14 per la tesi di dottorato e nell'ambito del progetto di ricerca Sprachkontaktphänomene am Beispiel von Chatnachrichten junger ItalienerInnen in Deutschland. Dagli allegati alla domanda si evince inoltre che la candidata ha collaborato al progetto di ricerca diretto dalla Professoressa Claudia Riehl dal titolo Mehrschriftlichkeit: Zur Wechselwirkung von Sprachkompetenzen in Erst- und Zweitsprache und außersprachlichen Faktoren. Inoltre ha collaborato al progetto di ricerca "Monaco italiana - realtà urbane". La candidata è intervenuta in numerose conferenze soprattutto in Germania e in alcuni altri paesi europei. Ha tenuto 4 workshop e ha organizzato 5 conferenze. Inoltre ha presentato 3 poster in occasione di convegni internazionali. Dalla pubblicazione "Ora ho una super geiles neues Fahrrad ☺": Sprachkontaktphänomene am Beispiel italienisch-deutscher Chats" si evince che la candidata ha maturato competenze nella raccolta e analisi di dati digitali.

La candidata presenta 5 pubblicazioni. La numero 1 non è pertinente con il SSD L-LIN/14. La numero 2 e la numero 4 sono articoli redatti a più mani e possono essere considerati attinenti al SSD L-LIN/14. La pubblicazione numero 3 è una relazione conclusiva di un progetto di ricerca sulla linguistica acquisizionale. La pubblicazione qualificata come "opera redatta" è una curatela sul contatto linguistico. Alla domanda non è allegata una copia della tesi di dottorato.

Dall'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche si delinea la figura di una studiosa ancora nella fase iniziale del proprio percorso di studi e ricerche e di indubbio potenziale. Tuttavia, la sua esperienza e produzione scientifica non evidenziano l'acquisizione delle competenze richieste per il programma di ricerca.

### **2) Candidata Dott.ssa Carobbio Gabriella**

Giudizio analitico sui titoli e sul curriculum e sulla produzione scientifica:

La candidata, laureata presso l'università degli studi di Bergamo (laurea triennale e specialistica), ha conseguito nel 2010 il dottorato di ricerca in letterature comparate e studi linguistici presso l'università di Trento. Dal 2007 al 2010 ha usufruito della borsa di studio prevista dalla scuola di dottorato. Nella tesi di dottorato la candidata ha analizzato diversi aspetti discorsivi e metadiscorsivi del tedesco scientifico accademico orale anche in prospettiva comparata tedesco-italiano.

Dal 01.03.2017 la candidata ricopre la posizione di ricercatrice a tempo determinato tipo a) presso l'università degli studi di Bergamo. Nel 2018 ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale per professore di seconda fascia SSD L-LIN/14.

La candidata ha acquisito una approfondita esperienza didattica della lingua e linguistica tedesca essendo stata titolare di numerosi contratti di insegnamento in vari contesti universitari in Italia, anche a

livello dottorale. Dal 2010 al 2013 è stata titolare di insegnamenti di lingua tedesca presso l'Università di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia), per un totale di 120 ore. Dal 2012 al 2016 ha svolto attività didattica come professore a contratto titolare di insegnamenti ufficiali per il SSD L-LIN/14 presso l'Università degli Studi di Bergamo per un totale di 90 ore. Nel triennio 2016-2019 è stata titolare, in qualità di ricercatrice a tempo determinato di tipo a) di tre corsi ufficiali per il SSD L-LIN/14 per un totale di 150 ore. Inoltre, nell'anno accademico 2017-2018 ha tenuto un seminario di 4 ore nell'ambito del dottorato di ricerca in scienze linguistiche delle Università di Bergamo e Pavia. Negli anni accademici 2012/13 e 2014/15 è stata docente (insegnamenti e laboratori) nell'ambito del TFA per le classi di concorso A545 e A546, presso l'Università degli Studi di Bergamo per un totale di 45 ore. Inoltre per le stesse classi di concorso è stata membro di commissione per l'esame finale di abilitazione. Presso la stessa università ha svolto didattica di supporto in forma di seminari di lingua e linguistica tedesca, seminari di scrittura finalizzata alla stesura di testi accademici e professionalizzanti per i corsi di laurea magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale e Lingue e Letterature Euroamericane (86 ore). Dal 2006 al 2016 ha svolto attività didattica sussidiaria, corsi di alfabetizzazione e tutorato disciplinare a supporto degli insegnamenti di lingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, oggi Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, dell'Università degli Studi di Bergamo. Dal 2005 al 2009 è stata tutor per la lingua tedesca presso il Centro Linguistico dell'ateneo di Bergamo.

La candidata è stata titolare di un assegno di ricerca presso l'Università degli Studi di Bergamo (7/2015-6/2016) nell'ambito del progetto Forme di discontinuità sintattica nella lingua tedesca orale. Presso lo stesso ateneo è stata collaboratrice scientifica del progetto Teorie e pratiche disciplinari del TFA (2/2015-6/2015) svolgendo una ricerca sulle tecniche didattiche in uso negli insegnamenti TFA relativi alla lingua tedesca.

Ha collaborato, presso l'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'Accademica Europea di Bolzano, a progetti sul bilinguismo nelle zone di confine. Particolarmente rilevante e prestigiosa è stata la sua collaborazione scientifica al progetto triennale euroWiss - Linguistische Profilierung einer europäischen Wissenschaftsbildung (3/2011-5/2014), progetto internazionale (finanziato dalla Fondazione Volkswagen) in cui ha svolto per conto dell'Università di Hamburg mansioni di ricerca di diverso tipo, dalla raccolta all'elaborazione e analisi di dati scritti e orali (lezioni universitarie, questionari, produzioni scritte degli studenti). Inoltre ha coordinato le attività degli studenti assunti presso le sedi partner in Italia per collaborare al progetto.

La candidata è intervenuta in 26 convegni nazionali e internazionali con relazioni sulle ricerche sul tedesco scritto e orale, e con presentazioni di carattere comparatistico (tedesco-italiano). Negli anni 2018 e 2019 è stata membro del comitato scientifico e organizzativo di 3 convegni internazionali.

La candidata partecipa a diversi gruppi di ricerca a livello locale, nazionale e internazionale, su temi riguardanti l'analisi del discorso scientifico, il tedesco quale lingua straniera e lingua veicolare nella formazione accademica, presentando i risultati originali della propria analisi in convegni internazionali, poi pubblicati in contesti qualificati e prestigiosi.

A partire dal suo progetto di dottorato e nei vari progetti a seguire la candidata ha maturato una significativa esperienza nella gestione e elaborazione di dati orali. In particolare ha acquisito ampie competenze nella trascrizione dati secondo le convenzioni HIAT e nell'utilizzo del software EXMARaLDA, nell'annotazione e segmentazione nonché nella preparazione dei dati per l'archiviazione nella banca dati del Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (HZSK).

L'attività di ricerca riguarda varie tematiche pertinenti al settore scientifico disciplinare oggetto della valutazione comparativa, quali le forme di trasmissione del sapere e le caratteristiche del tedesco usato in ambito accademico, la sintassi del tedesco orale in vari ambiti di comunicazione, le tecniche didattiche nell'insegnamento del tedesco quale lingua straniera.

Le 12 pubblicazioni inserite nella domanda di partecipazione alla procedura selettiva sono tutte pertinenti al SSD L-LIN/14 e comprendono 1 monografia, 11 capitoli di libri e articoli, di cui 3 in riviste di classe A. Le pubblicazioni trattano tematiche diverse della comunicazione accademica, dall'oralità alla scrittura, discutono questioni di testualità e traduzione, il linguaggio persuasivo e divulgativo relativo al tema della migrazione, la sintassi del tedesco politico e questioni di glottodidattica. Le sedi editoriali sono di rilievo. Le pubblicazioni sono inserite per lo più in collane prestigiose di editori tedeschi e riviste di classe A. Si segnala in particolare la qualità della monografia Autokommentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen, frutto della rielaborazione della tesi di dottorato.

Dall'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche si evince la figura di una studiosa con molteplici esperienze nel campo della didattica e della ricerca. La sua produzione scientifica ampia, coerente e continua nel tempo, è caratterizzata da preparazione teorica, rigore metodologico e originalità negli esiti. Le sue pubblicazioni offrono numerosi spunti interessanti in particolare nell'ambito dell'analisi del tedesco orale e del linguaggio accademico. Pertanto la candidata risulta particolarmente qualificata ad assumere la posizione in concorso e a svolgere il programma di ricerca di ricerca indicato nel bando.

**ALLEGATO n. 1 al VERBALE n. 4  
(Punteggio dei titoli e delle pubblicazioni)**

**Candidata Carobbio Gabriella**

Dottorato di ricerca o equipollente, conseguito in Italia o all'estero - 10 punti se corrispondente al SSD L-LIN/14 - 5 punti se parzialmente congruente al SSD L-LIN/14	10/10
attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero - a seconda dell'attinenza al SSD L-LIN/14 e alla tipologia di attività	10/10
documentata attività di formazione presso qualificati istituti italiani o stranieri	3/3
documentata attività di ricerca attinente al SSD L-LIN/14 presso qualificati istituti italiani o stranieri (max punti 2 per anno) - con contratti di ricerca o con borse di studio	5/5
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0/2
partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali con interventi attinenti al SSD L-LIN/14	5/5
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	0/2
partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali su temi attinenti al SSD L-LIN/14	3/3
competenze in vari sistemi di trascrizione, nella gestione e nell'analisi di dati orali, oltre che una buona conoscenza delle metodologie di analisi di corpora (come indicate nel bando)	10/10

**PUBBLICAZIONI (numero massimo di pubblicazioni stabilito nel bando 12)**

Pubblicazioni su riviste scientifiche nazionali e internazionali, con particolare attenzione alle riviste di classe A; capitoli di libri / atti di convegni	35/35
Monografie	10/10
Consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.	5/5

Valutazione della prova di lingua tedesca: ottimo